

ABŪ L-QĀSIM IBN ŶUZAYY: FUENTES ÁRABES

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 6 (1998) 251-288

Resumen: He aquí la traducción española, anotada y comparada, de los textos árabes que informaron en su día un extenso artículo sobre el patriarca de los Banū Ŷuzayy (s. XIV). Dicho artículo, firmado por la Dra. Celia del Moral y por mí mismo, apareció en el n.º 45 de la revista granadina *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, año 1996, págs. 161-201. Las fuentes manejadas fueron la *Ihāta*, la *Katība*, la *Rayhāna*, el *Dībāy*, el *Nasīr al-ŷumān*, la *Gāyat al-nihāya*, las *al-Durar al-kāmina*, la *Durrat al-ḥijāl*, el *Nayl al-ibtihāj*, el *Nasī al-ṭīb*, las *Azhār al-riyād* y el *Fihris al-fahāris*.

Palabras clave: Ŷuzayy. Granada nazarí. Siglo XIV. Historia. Literatura. Biografía. Traducción.

Abstract: "Abū l-Qāsim b. Juzayy: Arabic sources". This is the annotated and compared Spanish translation of the Arabic texts informing at their date of an extensive paper on Banū Juzayy's patriarch. That paper, by the Dr. Celia del Moral and I myself, appeared in the number 45 of the journal *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* from Granada, year 1996, pages 161-201. The sources were the *Ihāta*, the *Katība*, the *Rayhāna*, the *Dībāj*, the *Nasīr al-ŷumān*, the *Gāyat al-nihāya*, the *al-Durar al-kāmina*, the *Durrat al-ḥijāl*, the *Nayl al-ibtihāj*, the *Nasī al-ṭīb*, the *Azhār al-riyād* and the *Fihris al-fahāris*.

Key words: Juzayy. Nasrī Granada. 14th century. History. Literature. Biography. Translation.

0. Introducción

Constituyen las páginas siguientes un complemento, si no imprescindible sí deseable, de un amplio trabajo sobre la familia granadina de los Banū Ŷuzayy aparecido en la revista de la Universidad de Granada, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. En aquella ocasión, los autores dimos para su

publicación el resultado de nuestra investigación sobre el patriarca de la dinastía, Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy⁽¹⁾; ahora, traigo la versión española anotada de los textos árabes que le sirvieron de base, ya que estoy firmemente convencido de que las fuentes -históricas, literarias o de la índole que fueren-, no sólo hay que expurgarlas, es decir aprovecharlas puntualmente, sino que deben ser exhaustivamente trabajadas, explotadas e incluso hasta la saciedad manoseadas, de manera que los estudiosos, en general -estoy pensando en los no arabistas-, tengan fácil acceso a las mismas, propiciándose así -*in šā' Allāh!*- un fructífero desarrollo de la información que finalmente redundará en mayores avances del conocimiento interdisciplinar.

De la docena de obras sobre Abū l-Qāsim Ibn Ŷuzayy que, por orden cronológico de sus autores, se van a suceder a lo largo de este artículo, la primordial en todos los sentidos es la *Iḥāta* de Ibn al-Jaṭīb (*ob.* 1374), de la que directa o indirectamente se puede decir que es la fuente de la que han bebido todas las demás, desde el *Dībāy al-mudāhhab* de Ibn Farḥūn (*ob.* 1397), hasta el *Fihris al-fahāris* de al-Kattānī (*ob.* 1962), pasando por el *Naṭīr al-ŷumān* de Ibn al-Aḥmar (*ob.* 1404 ó 1407), la *Gāyat al-nihāya* de Ibn al-Ŷazarī (*ob.* 1429), las *al-Durar al-kāmina* de al-'Asqalānī (*ob.* 1449), la *Durrat al-ḥiṭā* de Ibn al-Qāḍī (*ob.* 1616), el *Nayl al-ibtihāy* de al-Tunbuktī (*ob.* 1627), y el *Nafḥ al-ṭib* y las *Azhār al-riyād* de al-Maqqarī (*ob.* 1632), ilustrándonos sobre la enorme influencia que esta obra de la centuria XIV ha venido ejerciendo hasta nuestros días a las mismas puertas del siglo XXI y confirmándonos la alta consideración en que se ha tenido a la *Iḥāta* como obra culmen, en cierto modo imprescindible e insustituible, de la cultura nazari⁽²⁾.

Pero no todas estas fuentes revisten, obviamente, igual importancia en orden al estudio de nuestro personaje. Veamos: una cuarta parte de ellas (*Dībāy*, *Gāya* y *Durar*) se debe a autores orientales, supuestamente peor informados de las cosas de al-Andalus que los occidentales. Sin embargo, la primera da un buen nivel de información, pues consiste, sin reconocimiento de ello por parte de su autor, en un amplio resumen de la *Iḥāta*, con la relación completa

(1) CELIA DEL MORAL MOLINA & FERNANDO NICOLÁS VELÁZQUEZ BASANTA. "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del siglo XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy". *MEAH*, XLV (1996) 161-201. Circunstancias que no hacen al caso han imposibilitado la aparición de este trabajo, como estaba previsto, en el siguiente volumen de la revista de Granada, por lo que me complace ofrecerlo en este homenaje a la memoria de mi respetado colega Braulio Justel.

(2) *Vid. infra*, cuadro significativo (pág. 256).

de los libros de Ibn Yuzayy, los nombres de algunos de sus maestros, su currículo, los poemas nn.º I, II y III y la fecha de su óbito (sólo el año, 1340).

El texto de la *Gāyat al-nihāya* es muy breve, demasiado breve diría yo, hasta el punto de que, a mi juicio, lo único reseñable de esta biografía de Ibn Yuzayy, a quien le aplica el desmesurado apelativo de *ʿarif* ("místico intuitivo"), consiste en la mención de uno de sus discípulos, el sabio granadino Ibn al-Jaššāb (*ob.* 1374), por lo que la adscripción de esta fuente a la línea jaṭībiana es dudosa. No inserta poesía.

Tocante a la aportación de las *al-Durar al-kāmina*, que es también claramente un extracto de la *Ihāta*, podríamos convenir en que tiene mayor enjundia que la *Gāya*, si bien no alcanza los niveles del *Dibāy*, fuente que en realidad parece resumir. De la poesía de Ibn Yuzayy, cita sólo la pieza n.º I, más algunos títulos de libros y nombres de maestros, dos de ellos, Ibn al-Kammād e Ibn Mastaqūr, bajo apelativos disparatados, ignoro si achacables al autor o al editor. Esta obra incorpora, no obstante, la fecha completa del fallecimiento de Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy como mártir en la batalla de Tarifa (30 de octubre de 1340).

Entre las fuentes occidentales, las hay magrebíes y andalusíes, si bien no creo que *a priori* se puedan establecer distingos entre ellas. En líneas generales están mejor informadas que las orientales y, lo que es más importante, su información es más singular, pues, salvo al-Maqqarī, no siguen tanto a Ibn al-Jaṭīb. La *Durrat al-ḥiṣāl*, en primer lugar, es un claro ejemplo de ello, breve y original. Aunque silencia los nombres de maestros y de obras, es la única fuente que nos facilita el título de uno de los dos comentarios alcoránicos de Ibn Yuzayy, *al-ʿawāhir al-ḥisān*. Inserta los poemas nn.º II y III de la *Ihāta*, trae la data completa del óbito y cita al cadí supremo de Granada Ibn Bakr como compañero de martirio del biografiado. Ahora bien, como en el caso de la *Gāyat al-nihāya*, su entronque con la obra jaṭībiana es bastante dudoso.

Los dos libros de al-Maqqarī, *Nafḥ* y *Azhār*, son muy similares entre sí. Ambos beben de la *Ihāta*, pero saben igualmente ser originales. Son los únicos, junto con el *Nayl*, que nos traen la fecha de nacimiento de Ibn Yuzayy (9 de marzo de 1294), si bien hacen -¿Maqqarī o el editor?- equivocadamente a los Banū Yuzayy oriundos de Huelva y retrasan indebidamente en dos días la data de la batalla del Salado (1 de noviembre de 1340), que es la del óbito del biografiado. Son también las únicas fuentes que mencionan por su nombre a Abū Bakr Yaḥyà b. ʿAbd al-Raḥmān Ibn Yuzayy, tatarabuelo del padre de Abū l-Qāsim que se declaró señor independiente en Jaén (1145) a la caída de los Almorávides. Citan, asimismo, correctamente el nombre del magnate y ¿poeta?

Ibn al-Muzaffar -nótese que la *Ihāta* lo llama Abū l-Muzaffar-, sobre cuya enigmática personalidad me sugiere mi estimado compañero el Dr. Ángel Custodio López si no será el nieto de Almanzor, hijo de al-Muzaffar, uno de los jóvenes estetas cordobeses de la misma cuerda que al-Mustazhir, Ibn Ḥazm o Ibn Šuhayd⁽³⁾. Ambas obras incorporan, por último, toda la poesía de la *Ihāta*, pero el *Nafh* añade un nuevo poema, el n.º VII sobre "La castidad", y no deja de señalar, en lugar bien destacado, que el biografiado fue uno de los maestros de Ibn al-Jaṭīb.

El *Fihris al-fahāris* constituye un caso aparte, pues, pese a su modernidad y originalidad -es la única obra que nos habla de los comentarios de al-Muntūrī y de al-Qalaṣādī sobre el *Kitāb al-anwār* de Ibn Ÿuzayy-, presenta una doble vía de vinculación con la *Ihāta*, directamente una, y con visos de probabilidad la otra a través de la perdida *Fahrasa* del ceutí Muḥammad al-Ḥaḍramī (*ob.* 1385), que al-Kattānī debió de conocer a través del *Nayl* de al-Tunbuktī, fuente, esta última, que nos transmite una información interesantísima, como por ejemplo la correcta vocalización de la voz Ÿuzayy, como *taṣḡīr* de *Ÿuz*, la fecha de nacimiento de Abū l-Qāsim (17 de febrero de 1294, 20 días antes de lo que sostiene al-Maqqarī), un nuevo poema, el n.º VI sobre el "Anhelado de santidad", y una larga anécdota puesta en boca de Abū Bakr, el hijo del *dū l-Wizāratayn* Ibn al-Ḥakīm, sobre las circunstancias de su martirio en la batalla de Tarifa.

Tocante a las también jaṭībianas *al-Katība al kāmīna* y *Rayḥānat al-kuttāb*, son obras que, aunque transmiten pocos datos concretos, constituyen un magnífico complemento de la *Ihāta*, presentando la particularidad de compartir algunas frases entre sí, más las que la *Katība* comparte con la *Ihāta*. La primera inserta los poemas nn.º II, III y IV de esta última, más uno nuevo, el n.º V sobre el "Elogio de la ciencia", mientras que la *Rayḥāna*, como es habitual en ella, no registra poesía, y ninguna de las dos aporta fechas.

Otra fuente que pasa por alto la poesía del biografiado es el *Naṭṭr al-Ÿumān*, del príncipe nazarí Ibn al-Aḥmar, obra que, a fuer de breve, es bastante singular, pues es la única que tilda de "muftí de Granada" a Ibn Ÿuzayy, equiparando su rango como jurista con el de los compañeros del Profeta. Pero no puede sustraerse a la influencia dominante del polígrafo

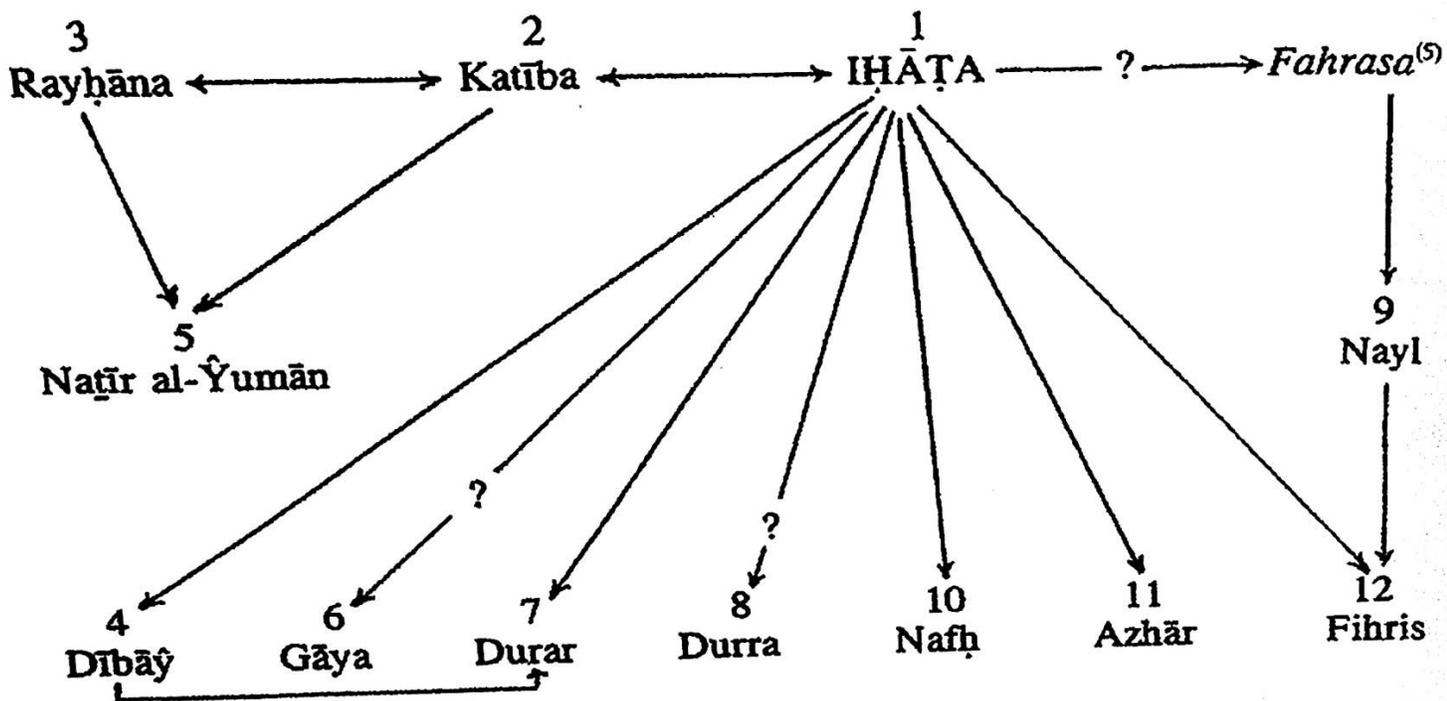
(3) Es decir, Abū 'Āmir Muḥammad 'Abd Allāh b. Yaḥyā Ibn Abī 'Āmir, sobre quien puede consultarse E. GARCÍA GÓMEZ. *Ibn Hazm de Córdoba. El collar de la paloma (Versión de...)*. Madrid: Alianza Editorial, 1985^s, cap. II, nota 5.

granadino y, finalmente, toma una pequeña frase suya que se repite tanto en la *Katiba* como en la *Rayhāna*.

Demos, pues, paso a las citadas fuentes, algunas de las cuales, preciso es decirlo, constituyen un baluarte prácticamente inexpugnable por sus defensas erizadas de dificultades y peligros para todo aquel que a ellas se aproxime con ánimo de señorearlas, especialmente las debidas a la pluma de Ibn al-Jaṭīb, el príncipe de las letras granadinas. Buena prueba de lo que digo son algunos gazapos advertidos -y ahora corregidos- en los pocos textos adelantados en el trabajo publicado en la *Miscelánea* de Granada, procedentes de la *Katiba* y de la *Rayhāna* especialmente; amén de la errónea interpretación que allí se hacía de un pasaje de la *Gāyat al-nihāya*, considerando a Ibn al-Jaṣṣāb -hijo de un notario y cadí granadino, fallecido, según Ibn al-Jaṭīb, en 1348- colega de Ibn Yuzayy bajo el magisterio de Ibn al-Kammād, cuando lo cierto es que sólo fue discípulo suyo. Precisa ser corregido igualmente un breve pasaje del *Fihris al-fahāris* reflejado en la página 179 de aquel trabajo, donde debería decirse que fue Ibn Riḍwān quien recibió *iyāza* y *munāwala* de Ibn Yuzayy, y no a la inversa, por lo que habría que agregar este nombre al de sus discípulos.

* * *

*Cuadro significativo de las fuentes árabes sobre
Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy,
con sus dependencias e interacciones mutuas⁽⁴⁾*



* * *

- (4) Los números expresan el orden cronológico de sus autores, si bien las obras de Ibn al-Jaṣīb deberían de numerarse más bien a la inversa, *i.e.*, *Rayḥāna* (1), *Katība* (2) e *Iḥāṣa* (3).
 (5) Obra de Muḥammad al-Ḥaḍramī que no se nos ha conservado, por lo que su inspiración *iḥāṣiyya* es sólo conjetural.

1. Traducción de los textos árabes sobre Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy⁽⁶⁾:I. AL-IHĀTA FĪ AJBĀR GARNĀTA, III, 20-23⁽⁷⁾

[20] «MUHAMMAD IBN AḤMAD IBN MUHAMMAD [IBN AḤMAD]⁽⁸⁾ IBN 'ABD ALLĀH IBN YAḤYĀ IBN 'ABD AL-RAḤMĀN IBN YŪSUF [IBN SA'ĪD]⁽⁹⁾ IBN YUZAYY AL-KALBĪ

»Llevaba la *kunya* de Abū l-Qāsim, pertenecía a una ilustre y linajuda casa de Granada y fue -¡Dios lo haya perdonado!- maestro nuestro.

1. »Ancestros

Sus antecesores procedían de Huelma (*Walma*), uno de los castillos-fortalezas de las Barāyila donde asentóse el más antiguo de ellos, cuando la conquista, en compañía de su pariente Abū l-Jaṭṭār Ḥusām Ibn Dirār al-Kalbī. Al declinar el partido⁽¹⁰⁾ de los Almorávides, su antepasado [Yaḥyā]⁽¹¹⁾ ostentó en Jaén, [durante un breve período de tiempo], señorío y gobierno independiente⁽¹²⁾.

(6) Adviértese al lector que en esta ocasión no se va a repetir en absoluto el aparato crítico de notas que ilustró el trabajo de la *Miscelánea* (personajes, obras, acontecimientos, poemas, etc.), incluso cuando se trate de las fuentes árabes.

(7) Texto original de su autor, pese a incluir un par de frases de la *Katba*, aquí señaladas en negrita.

(8) Tomado del *Dibāḡ*, pág. 295.

(9) Del *Nayl*, pág. 238, he recogido el apelativo de este antecesor del alfaquí granadino, que también figura en el *Nafḥ farā'id al-ḡumān*, pág. 292.

(10) Sobre la voz *da'wa*, vid. R. DOZY. *Suppl.*, I, 445-446. En el *Nafḥ*, V, 514, se lee *dawla*, mientras que las *Azhār*, III, 185, también presentan *da'wa*.

(11) Tomado del *Nafḥ*, V, 514, y de las *Azhār*, III, 185, aunque entre paréntesis cuadrados y sin explicación alguna en esta última fuente, y citado en el Prólogo de 'Abd al-'Azīz Sayyid al-Ahl a su edición de los *Qawānīn al-aḥkām al-šar'iyya wa-masā'il al-furū' al-fiqhiyya* de ABŪ L-QĀSIM IBN YUZAYY. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1979², pág. 6.

(12) Debe suprimirse la conjunción *wa-*, ante *kānat li-ḡaddi-him bi-Yayyān*, según M.B. TĀWĪT. "Kitāb al-Iḥāta li-Ibn al-Jaṭṭār". *Al-Manāhil*, XVII (1980) 100-150, esp. pág. 104. Las *Azhār*, III, 185, y el *Nafḥ*, V, 514, anotan *kāna* (*sic*).

2. »Condición

Por su manera de entregarse al Conocimiento de Dios⁽¹³⁾, muy próxima a la perfección⁽¹⁴⁾, de ceñirse⁽¹⁵⁾ al sustento que proviene del numerario adquirido de un modo enteramente honorable⁽¹⁶⁾ y de aplicarse al estudio, a la anotación y a la compilación, fue -¡que en paz descanse!- un faquí memorió con sagrado a la docencia, con conocimientos en artes [diversas], tales como la lengua árabe (*al-'arabiyya*), la jurisprudencia (*al-fiqh*), la metodología del derecho islámico (*al-usūl*), los distintos modos de leer el Alcorán o *variæ lectiones* (*al-qirā'āt*), la tradición del Profeta (*al-ḥadīṭ*) y las bellas letras (*al-adab*), con retentiva⁽¹⁷⁾ para la exégesis del Alcorán (*al-tafsīr*) y con dominio de los diferentes tipos de salmodia de los recitadores alcoránicos⁽¹⁸⁾, amén de coleccionista de libros⁽¹⁹⁾ que poseía una [buena] biblioteca, de trato afable, // ameno en la disertación, asequible⁽²⁰⁾ y honesto, que fue nombrado predicador de la mezquita mayor de su ciudad (= Granada), a pesar de su juventud⁽²¹⁾ y conforme a sus méritos, procediendo [en dicho cometido] de acuerdo con las exigencias⁽²²⁾ de su rango.

3. »Maestros

Leyó con el profesor (*ustād*) Abū Ya'far Ibn al-Zubayr, de quien aprendió la lengua árabe, el *fiqh*, el *ḥadīṭ* y el Alcorán; transmitió de Abū l-Ḥasan Ibn Mastaqūr; leyó también el Alcorán con el *ustād*, almocrí y tradicionista (*rāwiyā*) prolijo Abū 'Abd Allāh Ibn al-Kammād; siguió al jātīb Abū 'Abd

(13) Vid. A. de B. KAZIMIRSKI. *Dict.*, II, 350, s.v. 'ilm-2.

(14) Vid. A. de B. KAZIMIRSKI. *Dict.*, II, 1062, s.v. amāl-2.

(15) En árabe, *wa-l-iqtisād*. Mientras que el *Nafḥ*, V, 514, registra *wa-l-iqtisār*, las *Azhār* prescinden en absoluto de dicha expresión o similar.

(16) En árabe, *ḥurr al-naṣab*. Compárese con *ḥurr al-māl*, "de l'argent qu'on a acquis d'une manière tout à fait honorable", según R. DOZY. *Suppl.*, I, 263, s.v. *ḥurr*.

(17) En árabe, *ḥifẓat*. Otras fuentes (v. *Dībāy*, pág. 295, y *Azhār*, III, 185) recogen *ḥāfiẓat*. El *Nafḥ*, V, 514, presenta *ḥufazat* (?).

(18) En árabe, *al-aqwal*. Vid. R. DOZY. *Suppl.*, II, 421, s.v. *qawl*.

(19) En árabe, *ḡammā'at li-l-kutub*, "qui fait une collection de livres", según R. DOZY. *Suppl.*, I, 216, s.v. *ḡammā'a*, que ilustra con este mismo pasaje tomado del *Nafḥ*, V, 524.

(20) En árabe, *qarīb al-gawr*. Compárese con *ba'id al-gawr*, "homme impénétrable", según R. DOZY. *Suppl.*, II, 230, s.v. *gawr*.

(21) Vid. R. DOZY. *Suppl.*, II, 315, s.v. {qdm}-V, "être nommé à un emploi". Recuérdese que Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy murió en la cima de su carrera y de la fama a los 46 años de edad.

(22) Errata, s.nn.n por *sunan*.

Allāh Ibn Rušayd; escuchó al jeque y visir Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ahmad Ibn al-Mu'addīn y al *rāwīya* ya entrado en años Abū l-Walīd al-Ḥadramī, [quien a su vez] transmitió⁽²³⁾ de Saḥl Ibn Mālik y de [los maestros de] su generación; transmitió asimismo del jeque y *rāwīya* Abū Zakariyyā' al-Buršānī, del *rāwīya* y jātīb Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Alī al-Anṣārī, del cadí Abū l-Mayd b. Abī 'Alī Ibn Abī l-Aḥwad (*sic*, por al-Aḥwaṣ), del cadí Abū 'Abd Allāh Ibn Barṭāl, del jeque y visir [Abū 'Abd Allāh]⁽²⁴⁾ b. Abī 'Āmir Ibn Rabī' [al-Aš'arī]⁽²⁵⁾, del jātīb y [hombre] santo Abū 'Abd Allāh al-Ṭanyālī y del *ustād* que examinaba y decidía las cuestiones de teología y de jurisprudencia⁽²⁶⁾, a más de estar versado en las distintas ramas de la ciencia, Abū l-Qāsim Qāsim b. 'Abd Allāh Ibn al-Šāṭṭ. Y, [por último], escribió mucho sobre materias diversas.

4. »Libros

Entre ellos, el [n.º 1] *Kitāb wasīlat al-muslim fī taḥdīb "Ṣaḥīḥ" Muslim* ("Libro de la provisión del muslim, sobre la revisión del *Ṣaḥīḥ* de Muslim"); el [n.º 2] *Kitāb al-anwār al-saniyya fī l-kalimāt al-sunniyya* ("Libro de las luces sublimes, sobre las expresiones orales de la Zuna"); el [n.º 3] *Kitāb al-da'awāt wa-l-adkār al-mujarraḡa min "Ṣaḥīḥ al-ajbār" [li-l-Bujārī]* ("Libro de plegarias y jaculatorias extraídas del *Ṣaḥīḥ* de los hadices [de al-Bujārī]"); el [n.º 4] *Kitāb al-qawānīn al-fiqhiyya fī taljīs madḡab al-mālikiyya wa-l-tanbīḥ 'alā madḡab al-šāfi'iyya wa-l-ḡanafiyya wa-l-ḡanbaliyya* ("Libro de los cánones jurídicos, sobre el compendio de la doctrina mālikí, con advertencia[s] sobre el rito šāfi'í, ḡanafi y ḡanbali"); el [n.º 5] *Kitāb taqrīb al-wusūl ilā // 'ilm al-usūl* ("Libro de la aproximación a la ciencia de la metodología del derecho"); el [n.º 6] *Kitāb al-nūr al-mubīn fī qawā'id 'aḡā'id al-dīn* ("Libro de la luz esclarecedora, sobre los fundamentos de los dogmas de la religión"); el [n.º 7] *Kitāb al-muḡtaṣar al-bāri' fī qirā'at Nāfi'* ("Libro del resumen meritorio, sobre el sistema de lectura del Alcorán propuesto por

(23) Propongo suprimir el punto y seguido tras Abū l-Walīd al-Ḥadramī, convirtiéndolo en *fā'il* del verbo *yarwā* (*sic*, en imperfectivo) que le sigue, tal como recoge SAYYID AL-AHL (v. *Prólogo*, pág. 7), quien además añade el relativo *alladhī* antes del verbo *rawā* (*sic*, en perfectivo).

(24) *Kunya* tomada de las *Durar*, III, 356. Según M.ª I. CALERO (v. "Dinastías de cadíes en la Málaga nazari". *Jábega*, 55 [1987] 3-14, esp. pág. 12), llevaba también la de Abū l-Ḥasan.

(25) *Laqab* tomado del *Nafḡ*, V, 514, y de las *Azhār*, III, 185.

(26) *Vid.* R. DOZY. *Suppl.*, II, 687, s.v. *nazzār*.

Nāfi'"); el [n.º 8] *Kitāb uṣūl al-qurrā' al-sitta gayr Nāfi'* ("Libro de los rudimentos de los seis recitadores del Alcorán excepto Nāfi'"); el [n.º 9] *Kitāb al-fawā'id al-'amma fī lahn al-'amma* ("Libro de las advertencias generales, sobre las incorrecciones del habla del vulgo"), amén de otros que anotó sobre la exégesis y las *variæ lectiones*, etc. Suya era, asimismo, [n.º 10] una magna *Fahrasa* ("Índice") que abarcaba una suma de personalidades (*ahl*) de Oriente y de Occidente⁽²⁷⁾.

5. »Poésia

De su propio magín⁽²⁸⁾ recitó los versos con rima en *gayn* [que a continuación transcribo], imitando el modo de versificar de un grupo [de poetas integrado por individualidades] como Abū l-'Alā' al-Ma'arrī, el magnate Abū l-Muzaffar (*sic*)⁽²⁹⁾, Abū l-Tāhir (*sic*, por Abū Tāhir) al-Silafī, Abū l-Hayyāy Ibn al-Šayj, Abū l-Rabī' Ibn Sālim, Abū 'Alī Ibn Abī l-Aḥwaṣ y otros, todos los cuales compusieron [versos] en el mentado género [*tawīl*, -G]:

I

[¡Por la ciencia, al Paraíso!]

»Los hijos todos del mundo abrigan un deseo y una intención; salud y desocupación es mi personal afán para lograr en la ciencia de la šarī'a un grado tal, que me facilite en el Paraíso entrar. En objetivo semejante rivalicen los prudentes; a mí me basta lo mínimo en este mundo falaz, pues no reside el triunfo sino en un paraíso eterno, donde vivir sea agradable y lícito libar.

»Y sobre la profética majestad recitaba⁽³⁰⁾ [*tawīl*, -B]:

(27) En vez de *'alā yumlat^h min ahl*, el *Dībāy*, pág. 296, registra *'alā yumlat^h kaṭrat^h min ahl*, y en el *Naḥḥ*, V, 515, se lee *'alā yumlat^h kabtrat^h min 'ulamā'*. Como se dijo en la nota 32 del artículo de la *Miscelánea*, fue su maestro Ibn al-Kammād quien le proporcionó las noticias sobre los sabios orientales y occidentales que incluyó en la *Fahrasa*.

(28) Vid. R. DOZY. *Suppl.*, II, 420, s.v. {qwl}-I.

(29) En vez de *Abū l-Muzaffar*, el *Naḥḥ*, V, 515, y las *Azhār*, III, 185, registran *Ibn al-Muzaffar*.

(30) Idéntica frase, en la *Katiba*.

II
[Alabanza del Profeta]

»*Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad
me impide aprehender virtudes tales.
Dada la inmensidad del mar, ¿quién soy yo para abarcarlo?,
¿quién para computar arena y astros?
Aunque mis miembros se trocasen en lenguas,
en tal caso sólo lograrían una loa parcial;
y si todos los mundos se aprestaran a alabarlo,
no llegarían ni a una parte de lo necesario.
Abstúveme de ello por respeto, educación y temor;
por veneración hacia quien posee una más elevada majestad.
¿Con qué frecuencia hay silencios elocuentes!
¿Cuán a menudo hay en las palabras reproches de censor!*

»Asimismo recitaba -¡que en paz descanse!-, arrepentido⁽³¹⁾ de su culpa⁽³²⁾ [basīṭ, -D]:

III
[Contrición]

»*¡Oh Señor! Hoy se han multiplicado mis pecados,
y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.
Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
ante ella carezco de aguante y de firmeza.
¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!*

»Recitaba también en el género de la autoalabanza (*al-fajr*) [wāfir, -N]:

(31) En árabe, *muṣfiq* min. Vid. R. DOZY. *Suppl.*, I, 771, s.v. {ṣfq}-IV, "être fâché, être au désespoir de, Alc. (dolerse)".

(32) Frase idéntica a otra de la *Katiba*.

IV
[Renuncia]

»¡Cuántos semblantes que lucen como el sol,
cuya belleza consuela el corazón del afligido,
he dejado de contemplar yo para
preservar el honor y el credo míos!

6. »Óbito

Desapareció mientras animaba y exhortaba a los combatientes, confortándolos en su prueba, el día del evento de Tarifa (*al-kā'ina bi-Ṭarīf*) [que tuvo lugar] a la hora de *ḍuḥā* del lunes 7 de *ḡumādā* I del año 741 (30 de octubre de 1340)⁽³³⁾ -¡Dios acepte su martirio!-. Y su descendencia fue preclara en jueces y secretarios».

* * *

(33) Maqqarī retrasa erróneamente en dos días esta decisiva fecha, tanto en el *Nafī* como en las *Azhār*.

II. AL-KATĪBA AL-KĀMINA, 46-48⁽³⁴⁾

[46] «N.º 7 — El predicador Abū l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad Ibn Yuzayy al-Kalbī, nuestro maestro -¡Dios Altísimo se apiade de él y lo tenga en Su santa gloria!-:

»Campeón de rancia estirpe, esplendente [nube] de lluvia generosa y tesoro sin par en el arca de [estas] regiones, en quien la capital (= Granada) blasonaba del frescor de su agua y de su aire, pues era para ella el [astro] luminoso que se encaramaba sobre la línea de su ecuador, el [varón] de casta que se complacía en ser el héroe de su linaje y el colmo de su remuneración, regocijándose (el linaje) con la nobleza de sus hijos⁽³⁵⁾ más que con [la de] los hijos de su vecino⁽³⁶⁾. Fue -¡que en paz descanse!- [sujeto] de gran tesón, dado a la prosternación, y mediador para la conjunción de Alcor⁽³⁷⁾ y del insomnio, de modo que no frecuentaba el lecho. **Compiló [obras] y escribió [libros], adornó**

(34) Texto original, *i.e.*, no tomado de ninguna otra fuente, si bien presenta tres frases similares a otras tantas de la *Rayḥāna*, más un par que también figura en la *Iḥāṭa*, todas ellas aquí señaladas en negrita.

(35) *Vid.* R. DOZY. *Suppl.*, II, 840, *s.v.* *walad* (colectivo).

(36) En este punto se ha mejorado la traducción considerablemente, con respecto a la que se dio en la *Miscelánea*.

(37) En árabe, *al-Suhā* (Aḡuḥe, Eḡuḥe, Ḥoha, Soha, Zoha, Ḥoa, Zoa), 'la Petite (étoile) négligée', según O.J. TÄLLGREN. "Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina". *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal (Miscelánea de Estudios Lingüísticos, Literarios e Históricos)*. Madrid, 1925, 3 vols., II, 633-718, II, n.º 20. Pequeña estrella, *g* de la Osa Mayor, situada por encima de la *ζ* de dicha constelación o Mizar, con la que forma un sistema físico que se puede desdoblar a simple vista, de tal manera que servía a los árabes para apreciar la agudeza de la visión. *Vid. Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Madrid: Espasa-Calpe, 1978, IV, 320, *s.v.* *Alcor*. Para A. BENHAMOUDA. "Les noms arabes des étoiles (Essai d'identification)". *Annales de l'Institut d'Études Orientales d'Alger*, IX (1951) 67-210, esp. págs. 84-85, el nombre español de Alcor deriva de *al-Gawr*, 'le Fond [de la voûte céleste difficile à sonder]?' J. GARCÍA CAMPOS. *De toponimia arábigo-estelar*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1953, págs. 37-38, propone equivocadamente *al-Qār*, pl. de *qāra*, 'colina, otero'. Para mi estimado colega el Dr. J. Bustamante podría tratarse de una confusión con el nombre de la estrella *e* de la Osa Mayor, llamada, según Benhamouda, *al-Hawar*, 'badana bicolor', que algún autor (al-Šūfī y Ulug Beg) lee *al-Ÿūn*, voz que curiosamente también significa 'el Fondo'.

[47] con pendientes las orejas y regaló [los oídos]⁽³⁸⁾, y fue nombrado para la mezquita aljama como jātīb de la celebración e imán de la oración⁽³⁹⁾ y de la obra supererogatoria, con el concurso de los suyos y la buena disposición para su elección de cada uno de ellos, viejo o maduro, pues sobre él había recaído el acuerdo que los apretones de manos habían concluido⁽⁴⁰⁾, siéndole anudado en el báculo del almimbar el trémulo estandarte. Y nunca dejó de marcar su impronta en la enseñanza y en la instrucción, en la refutación y en el reconocimiento, pues vagaba libremente por el predio del saber⁽⁴¹⁾, hasta [el día en] que padeció martirio en el combate // magno -¡honre Dios su sacrificio y séale propicio en [ese mal] trago!-, legándo[nos] una noble sucesión⁽⁴²⁾, porque fue, así en la dicha de la vida como en la de la muerte, un admirable portento. Y entre su poesía [sigue, con alguna ligera variante señalada en negrita, la pieza n.º IV de la *Ihāta*, "Renuncia"]:

»¡Cuántos semblantes que lucen como el sol,
cuya belleza consuela el corazón del afligido,
he dejado de contemplar yo para
preservar el saber y el credo míos!

»Y con esta [misma] temática⁽⁴³⁾ recitaba también [*mutaqārib*, -B]⁽⁴⁴⁾:

V

[Elogio de la ciencia]

»¡Cuántas veces no has evitado la seducción de una siesta,
mientras te hallabas en la flor de la juventud!
El tiempo de la mocedad transcurre en vano,
sin poder solazarte en él con las beldades,

(38) Frase casi idéntica a otra de la *Rayhāna*.

(39) Vid. R. DOZY. *Suppl.*, II, 254, s.v. *fard*.

(40) Frase muy parecida a otra de la *Rayhāna*.

(41) Frase similar, en la *Rayhāna*.

(42) Alúdese aquí a los tres hijos del biografiado, quienes, no es preciso insistir en ello, brillaron con luz propia en el momento más fecundo de las letras *naṣrīes*, la 2ª mitad del siglo XIV.

(43) Refiérese al género de la autoalabanza o vanagloria personal (*fajr*), al que, como ya se ha dicho, pertenece el poema anterior.

(44) Esta pieza n.º V no se encuentra en la *Ihāta* ni en ninguna otra fuente.

*sin conocer el deleite del aroma del amor
ni sorber de la saliva el néctar.*

*Por eso decía yo: ¡Padre mío! ¿No se topa la ciencia los pecados,
los abandona luego, y alcanza la contrición?*

*A quien no le aprovecha la búsqueda de las ciencias,
sólo le queda la esperanza de la remuneración y el temor del castigo,
conque para él es mejor la ignorancia que la ciencia,
ya que del doloroso penar lo libra.*

»Asimismo recitaba, arrepentido de su culpa⁽⁴⁵⁾ y humildemente implorante frente a su Señor [sigue, con una leve variante, el poema n.º III de la *Ihāta*, "Contrición"]:

»¡Oh Señor! Hoy se han agravado mis pecados,
y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.
Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
ante ella carezco de aguante y de firmeza.
¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!

[48]

»Y sobre la profética majestad recitaba⁽⁴⁶⁾ -¡Dios Altísimo lo honre y enaltezca!- [sigue, a falta del verso 4º y con un par de variantes, la pieza n.º II de la *Ihāta*, "Alabanza del Profeta"]:

»Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad
me priva de aprehender virtudes tales.
Dada la inmensidad del mar, ¿quién soy yo para abarcarlo?,
¿quién para computar arena y astros?
Aunque mis miembros se trocasen en lenguas,
en tal caso sólo lograrían una loa parcial.
No respondí a ello por respeto, educación y temor;
por veneración hacia quien posee una más elevada majestad.
¡Con qué frecuencia hay silencios elocuentes!
¡Cuán a menudo hay en las palabras reproches de censor!».

* * *

(45) Idéntica frase, en la *Ihāta*, salvo por la presencia allá de la fórmula *rahima-hu Allah*.

(46) Frase idéntica a otra de la *Ihāta*.

III. RAYHĀNAT AL-KUTTĀB, II, 363⁽⁴⁷⁾

[363] «[Forma], asimismo, [parte] de ello⁽⁴⁸⁾ [lo que he escrito] en loor (fi wasf)⁽⁴⁹⁾ de Abū l-Qāsim Ibn Ŷuzayy.

«Jurisconsulto⁽⁵⁰⁾ escrupuloso, [era como] un prado de disciplinas regado por los dones de la ciencia copiosamente derramados. Acuña el marchamo de su gloria, elevó las columnas de su casa a la cúpula⁽⁵¹⁾ y al otero del saber, y dio en ser la faz de su patria (= Granada). Engendró, a través de sus hijos⁽⁵²⁾, una progenie distinguida, y consagróse a la ciencia en todos sus actos. Los arriates de sus recensiones (*dawāwini-hi*) estaban bien protegidos a la sombra de los favores que de su diestra y de su siniestra derivaban. Afanáse por alcanzar la perfección, pese a la opulencia de sus rentas y lo boyante de su numerario. **Compiló mucho y escribió [libros]; alabó los oídos y [los] regaló⁽⁵³⁾**; alzóse hasta la generosidad⁽⁵⁴⁾, que es lo que el rango tiene de majestad⁽⁵⁵⁾ y de empinada cumbre; ascendió a [lo alto de] su cima⁽⁵⁶⁾ y [allí]

(47) Texto original, pese a recoger tres frases muy parecidas a otras tantas de la *Katība*, aquí señaladas en negrita. Se ha cotejado con las *Awṣāf al-nās* editadas por Muḥammad Kamāl Chabana, pág. 27, n.º 4. Vid. C. ROMERO. "Repertorio de personajes biografiados en la *Rayḥānat al-kuttāb* de Ibn al-Jaṣīb". *EOBA*, VI. Ed. Manuela Marín. Madrid: CSIC, 1994, págs. 385-393, y "La *Rayḥānat al-kuttāb* de Ibn al-Jaṣīb. Análisis de su contenido y problemática de su composición". *Homenaje al Profesor José María Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad, 1995, 2 vols., II, 841-856. (A la amabilidad de mi querida compañera la Dr.ª Carmen Romero Funes debo el haber podido completar este trabajo con el texto jaṣībiano del *Tāy*).

(48) Alude al contenido de la *Rayḥāna*, según M.K. Chabana, en su edición de las *Awṣāf*, pág. 22, nota 1.

(49) Nótese que el título de los *Awṣāf al-nās*, obra que engloba tanto el *Tāy al-muḥallā* como el *Iklīl al-zāhir*, comienza por la voz *awṣāf*, pl. de *wasf*.

(50) Vid. A. DE B. KAZIMIRSKI. *Dict.*, I, 343, s.v. *muṣṭahid*.

(51) En lugar de *qubba*, en las *Awṣāf* se lee *qimma*, 'cumbre, cima'.

(52) En árabe, *min waladi-hi*. Vid. *supra*, nota 35.

(53) Idéntica frase, en la *Katība*, salvo por la presencia aquí de *al-katīr*, y el cambio de *wa-qarraṭa* por *wa-qarraṣa*. Las *Awṣāf*, pág. 27, recogen también *wa-qarraṭa*.

(54) En vez de *al-makārim*, las *Awṣāf* registran *al-jītāba*, 'elocuencia, oratoria', es decir el rango de *jaṣīb*.

(55) En el puesto de *jalāla*, en las *Awṣāf* se anota *jalāl*.

enarboló sus estandartes, pues la rama de su juventud⁽⁵⁷⁾ estaba ya florecida, y listo [para la responsabilidad] el tiempo de su mocedad. Y sobre él recayó el acuerdo que la unanimidad y los apretones de manos, en su favor, habían concluido⁽⁵⁸⁾, y persistió en frecuentar la senda de los que se aplican con asiduidad al estudio de la ley divina⁽⁵⁹⁾. Compiló notas seriadas con nociones de derecho⁽⁶⁰⁾; escribió sobre la ciencia del lenguaje con inusual pericia⁽⁶¹⁾; vagó por [los predios de] la ciencia del *tafsīr*⁽⁶²⁾ en jornada intensiva, y arreó en [pos de] sus metas [científicas] toda [clase de] monturas, hasta hacer olvidar a al-Zamajšarī y a Ibn 'Aṭīyya. Correspondióle, [en fin], un buen lote en el campo de las bellas letras, pero un talante estricto en pro de las buenas obras».

* * *

(56) En árabe, *sanām*, 'giba, joroba'.

(57) En lugar de *wa-guṣn šabābi-hi*, las *Awšāf* ofrecen *wa-gadd šabībati-hi*, "lo tierno de su juventud".

(58) La *Katība* registra esta misma frase, a no ser por la adición aquí de '*alā fadli-hi l-iymā*'. En las *Awšāf*, en vez de *wa-l-iṣfāq*, se lee *wa-l-iḥqāq*, 'el reconocimiento de lo que es justo'. Alude a su nombramiento para el desempeño de la *jiḥāba* de la aljama de Granada, hecho que no tendría especial relevancia, de no ser porque fue acogido, pese a su declarada juventud, con el general aplauso de la comunidad.

(59) En árabe, *al-muṣṭahidīn*. Vid. *supra*, nota 50.

(60) En lugar de *fa-dawwana fī l-fiqh al-dawāwīn*, las *Awšāf* presentan *fa-dawwana fī l-fiqh wa-l-dawāwīn*.

(61) En el puesto de '*an wuṣūh*', en las *Awšāf* se lee '*an waṣh*'.

(62) Frase que guarda cierta similitud con otra de la *Katība*.

IV. AL-DĪBĀY AL-MUDAHHAB, 295-296⁽⁶³⁾

[295] «Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad⁽⁶⁴⁾ Ibn Ŷuzayy al-Kalbī.

»Llevaba la *kunya* de Abū l-Qāsim y pertenecía a una ilustre y linajuda casa de Granada [...] ⁽⁶⁵⁾. Por su manera de entregarse al Conocimiento de Dios, muy próxima a la perfección [...] ⁽⁶⁶⁾, y de aplicarse al estudio, a la anotación y a la compilación, fue -¡que en paz descanse!- un faquí memorión consagrado a la docencia, con conocimientos en artes [diversas], tales como lengua árabe, metodología del derecho islámico, *variæ lectiones*, tradición del Profeta y bellas letras⁽⁶⁷⁾; un *ḥāfiẓ* para la exégesis del Corán; un experto en los diferentes tipos de salmodia de los recitadores alcoránicos, amén de coleccionista de libros que poseía una [buena] biblioteca, de trato afable, ameno en la disertación⁽⁶⁸⁾ y honesto, que fue nombrado predicador de la mezquita mayor de su ciudad, a pesar de su juventud y conforme a sus méritos, procediendo [en dicho cometido] de acuerdo con las exigencias de su rango. Leyó con el *ustād* Abū Ŷa'far Ibn al-Zubayr, de quien aprendió la lengua árabe, el *fiqh*, el *ḥadīṭ*

(63) Texto resumido de la *Iḥāṭa* sin mención previa, al menos en la edición manejada, por parte del autor. Sin embargo, así lo declara expresamente Aḥmad Bābā al-Tunbukī en el *Nayl*, pág. 238 (*vid.*, a este propósito, E. DE FELIPE & F. RODRÍGUEZ. "Las fuentes de Ibn Farḥūn en las biografías de alfaquíes de al-Andalus". *EOBA*, II. Ed. M.ª Luisa Ávila. Granada: CSIC, 1989, págs. 211-245, trabajo de notable utilidad en el que curiosamente se ha omitido señalar la semejanza farḥūniana de Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy trasladada de la *Iḥāṭa*). En consecuencia, y con objeto de poner de manifiesto la total dependencia del *Dībāy* con respecto al texto de la *Iḥāṭa* en esta biografía, he anotado sistemáticamente las incidencias detectadas.

(64) El apelativo de este antecesor del alfaquí granadino falta en la *Iḥāṭa*, así como en las restantes fuentes.

(65) Falta la expresión de la *Iḥāṭa*: *ṣayju-nā, raḥmat Allāh 'alay-hi*. Échase asimismo de menos a continuación, como en las *al-Durar*, III, 356, el contenido del apartado n.º 1 de la *Iḥāṭa* sobre sus ancestros.

(66) Falta enseguida la frase *wa-l-iqtisād 'alā l-iqtiyāt min ḥurr al-naṣab*.

(67) Falta en esta relación de disciplinas que en la *Iḥāṭa* aparecen determinadas con el artículo, como en las *Azhār*, la mención del *fiqh*.

(68) Falta el adjetivo *qarīb al-gawr*.

y el Alcorán⁽⁶⁹⁾; siguió al jātīb virtuoso Abū 'Abd Allāh Ibn Rušayd⁽⁷⁰⁾, a Abū l-Mayd Ibn Abī l-Aḥwaṣ, al cadí Abū 'Abd Allāh Ibn Bartāl⁽⁷¹⁾ y al *ustād* que examinaba y decidía las cuestiones de teología y de jurisprudencia, a más de estar versado en las distintas ramas de la ciencia, Abū l-Qāsim b. 'Abd Allāh Ibn al-Šāṭ. Y escribió mucho sobre materias diversas, de ello⁽⁷²⁾: el [n.º 1] *Kitāb wasīlat al-muslim fī taḥḍīb Ṣaḥīḥ Muslim*; el [n.º 2] *Kitāb al-aqwāl* (sic) *al-saniyya fī l-kalimāt al-sunniyya*; el [n.º 3] *Kitāb al-da'awāt wa-l-adkār al-mujarraya min Ṣaḥīḥ al-ajbār [li-l-Bujārī]*; el [n.º 4] *Kitāb al-qawānīn al-fiqhiyya fī taljīs madḥab al-mālikiyya wa-l-tanbīh 'alā madḥab al-šāfi'iyya wa-l-ḥanafīyya wa-l-ḥanbaliyya*; el [n.º 5] *Kitāb taqrīb al-wuṣūl ilā 'ilm al-uṣūl*; el [n.º 6] *Kitāb al-nūr al-mubīn fī qawā'id 'aqā'id al-dīn*; el [n.º 7] *Kitāb al-mujtaṣar al-bāri' fī qirā'at Nāfi'*; el [n.º 8] *Kitāb uṣūl al-qurrā' al-sitta ḡayr Nāfi'*; el [n.º 9] *Kitāb al-fawā'id al-'amma fī lahn al-'amma*, amén de otros que // anotó sobre la exégesis y las *variæ lectiones*, etc. Suya era, asimismo, [n.º 10] una magna *Fahrasa* ("Índice") que abarcaba una suma ingente de personalidades (*ahl*) de Oriente y de Occidente. Y entre su poesía⁽⁷³⁾ [sigue, con un par de variaciones irrelevantes, el poema n.º I de la *Iḥāṭa*, "¡Por la ciencia, al Paraíso!"]:

»Los hijos todos del mundo abrigan un deseo y una intención; salud y desocupación es mi personal afán para lograr en la ciencia de la *šar'ā* un grado tal, que me facilite en el Paraíso entrar. En objetivo semejante rivalicen los prudentes; a mí me basta lo mínimo en este mundo falaz,

(69) Faltan los nombres de dos de los maestros de Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy: Ibn Mastaqūr y el profesor, almocrí y tradicionista Ibn al-Kammād.

(70) Faltan igualmente los nombres del jeque y visir Ibn al-Mu'addīn, del tradicionista ya entrado en años Abū l-Walīd al-Ḥaḍramī y del maestro de este último Sahl Ibn Mālik, así como los del jeque y tradicionista Abū Zakariyyā' al-Buršānī y del jātīb y tradicionista Muḥammad al-Anšārī Ibn Qurrāl.

(71) Falta la alusión al jeque y visir Muḥammad b. Abī 'Āmir Ibn Rabī' al-Aš'arī y al jātīb y *walī* Muḥammad al-Tanḡāfī.

(72) Sigue la lista completa de los libros citados en la *Iḥāṭa*, con una variante en el título del n.º 2, que, en vez de *Kitāb al-anwār*, reza *Kitāb al-aqwāl*, más la adición del adjetivo *kaṭīra* tras *ṣumla* cuando se habla de los personajes orientales y occidentales mencionados en la obra n.º 10, la *Fahrasa*.

(73) Falta la mención de los poetas orientales y andalusíes a los que imitaba Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy.

pues no reside el triunfo sino en un paraíso eterno,
donde vivir sea agradable y lícito libar.

»Tenía también, sobre la profética majestad [sigue, a falta del verso 3º y con una sola variante en el 1º hem. del 5º, la pieza nº II de la *Ihāta*, "Alabanza del Profeta"]:

»Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad
me impide aprehender virtudes tales.
Dada la inmensidad del mar, ¿quién soy yo para abarcarlo?,
¿quién para computar arena y astros?
Y si todos los mundos se aprestaran a alabarlo,
no llegarían ni a una parte de lo necesario.
Abstíveme de ello por respeto, preparación y temor;
por veneración hacia quien posee una más elevada majestad.
¡Con qué frecuencia hay silencios elocuentes!
¡Cuán a menudo hay en las palabras reproches de censor!

»Igualmente le pertenecía [sigue, con una ligerísima variante en el 2º hem. del verso 3º, el poema n.º III de la *Ihāta*, "Contrición", echándose de menos enseguida la pieza n.º IV]:

»¡Oh Señor! Hoy se han multiplicado mis pecados,
y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.
Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
ante ella carezco de aguante y de firmeza.
¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!

»Murió mártir el día del evento de Tarifa, en el año 741/1340⁽⁷⁴⁾. -¡Dios, ensalzado sea, tenga misericordia de él!-».

* * *

(74) Texto notablemente extractado del apartado n.º 6 de la *Ihāta* sobre su óbito. La fórmula piadosa que remata este artículo del *Dibāy* no figura en la obra jaṭibiana.

V. NATĪR AL-ʿYUMĀN, 165-166⁽⁷⁵⁾

- [165] «[...] pues su padre⁽⁷⁶⁾, Abū l-Qāsim Muḥammad, fue jātib de la mezquita
 [166] aljama de Granada // y un alfaquí, imán y ulema en la pluralidad de las ramas del saber, [especialmente] en la ciencia de las tradiciones⁽⁷⁷⁾, que estuvo a punto de emular el rango de aquellos jurisconsultos que tuvieron el derecho de interpretar el Alcorán y la tradición del Profeta⁽⁷⁸⁾. Asimismo, **compiló [obras] y escribió [libros]**⁽⁷⁹⁾ sobre todas las disciplinas. Fue, además, muftí de Granada⁽⁸⁰⁾ y murió violentamente como mártir en Tarifa en el año 741/1340».

* * *

(75) Texto basado en Ibn al-Jaṭib, ya que registra una frase (aquí en negrita) tomada ya de la *Katība*, ya de la *Rayḥāna*. Pertenece al *bāb al-tāsi' fī-mā balāga-nā min šī'r quḍāt bilādi-nā l-andalusiyya wa-fuqahā'i-hā*, "capítulo IX, que trata de la poética que ha llegado hasta nosotros de los jueces y de los alfaquíes de nuestra patria andaluza", del arriba mentado *Natīr al-ʿyumān*.

(76) El texto inmediatamente anterior alude a Aḥmad b. Muḥammad Ibn ʿuzayy, primogénito del biografiado.

(77) En árabe, *muḥaṣṣil*. Vid. R. DOZY. *Suppl.*, I, 295, s.v. {ḥṣl}-II.

(78) En árabe, *al-iṣṭihād [fī l-šar']*. Según R. DOZY (v. *Suppl.*, I, 227 [s.v.]), este derecho sólo pertenece a los compañeros de Mahoma, a sus discípulos y a los seis imanes. Otras posibles interpretaciones del pasaje podrían ser: *al-iṣṭihād fī l-madhab*, "l'autorité dans l'école", o *al-iṣṭihād fī l-masā'il*, "le droit de décider certains points de jurisprudence", prerrogativas ambas que presumo debían de figurar ya en el haber de un maestro de la talla de Ibn ʿuzayy.

(79) Frase tomada del polígrafo granadino.

(80) En árabe, *aḥad ahl al-futyā bi-Garnāta*.

VI. GĀYAT AL-NIHĀYA, 83⁽⁸¹⁾

- [83] «[N.º] 2786 — Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad Ibn Ŷuzayy Abū l-Qāsim al-Kalbī al-Andalusī, imán, almocrí y místico intuitivo, leyó algunas obras (*riwāyāt*) con el *hāfiẓ* Abū Ŷa'far Ibn al-Zubayr, y la totalidad de ellas⁽⁸²⁾ con Muḥammad b. Aḥmad b. Dā'ūd Ibn al-Kammād. Bajo su dirección, [por otra parte], leyó Abū l-Qāsim Muḥammad b. Muḥammad Ibn al-Jaššāb».

* * *

(81) Vid. J.M. VIZCAÍNO. "Lectores del Corán en al-Andalus: Andalusíes en dos diccionarios biográficos de *qurrā'*". *EOBA*, VI. Ed. Manuela Marín. Madrid: CSIC, 1994, págs. 463-504, esp. 490, n.º 306. (Reconozco mi deuda con el investigador Dr. Juan Manuel Vizcaíno, cuya gentileza ha posibilitado la inclusión del texto del damasceno al-Ŷazarī en las páginas de este artículo).

(82) En árabe, *wa-ḡaml'a-hā*. Llamativa forma de sintetizar la variedad de saberes que Ibn Ŷuzayy adquirió con estos dos maestros, los más importantes, sin duda, de cuantos dirigieron su instrucción.

VII. AL-DURAR AL-KĀMINA, III, 356

[356] «[N.º] 942 — Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yahyà b. ‘Abd al-Raḥmān b. Yūsuf Ibn Yuzayy al-Kalbī al-Garnāfī, de *kunya* Abū l-Qāsim.

»Decía [en la *Iḥāta*] Ibn al-Jaṭīb⁽⁸³⁾:

«Por su manera de entregarse al Conocimiento de Dios, muy próxima a la perfección [...] ⁽⁸⁴⁾, y de aplicarse al estudio, a la anotación y a la compilación, fue [...] ⁽⁸⁵⁾, con conocimientos en artes [diversas], tales como lengua árabe, jurisprudencia, metodología del derecho islámico [...] ⁽⁸⁶⁾, bellas letras y tradición del Profeta [...] ⁽⁸⁷⁾, que fue nombrado predicador en su ciudad, a pesar de su juventud y conforme a sus méritos [...] ⁽⁸⁸⁾. Leyó con Abū Ya‘far Ibn al-Zubayr y con Abū l-Ḥasan Ibn Sam‘ūn (*sic*); leyó también con Abū ‘Abd Allāh Ibn al-‘Imād (*sic*); siguió al *ḥāfiẓ* Ibn Ruṣayd; asimismo transmitió de Abū ‘Abd Allāh b. Abī ‘Amir Ibn Rabī‘ y de Abū l-Mayd b. Abī ‘Alī Ibn Abī l-Aḥwas⁽⁸⁹⁾. Y tenía

(83) El texto que sigue es un extracto del de la *Iḥāta*, con conocimiento del *Dībāy*, en el que se echa de menos, para empezar, parte de las líneas de cabecera, más el apartado n.º 1 sobre los ancestros.

(84) *Vid. supra*, nota 66.

(85) Falta la fórmula piadosa *raḥima-hu Allāh*. Falta asimismo *faqīh^{am} ḥāfiẓ^{am}, qā'im^{am} 'alā l-tadrīs*.

(86) Falta a continuación la voz *qirā'āt*, mientras que *adab* y *ḥadīṭ* han invertido el orden, y los nombres de las disciplinas se ofrecen, al contrario que en la *Iḥāta*, sin determinar, como en el *Dībāy* y en el *Nafḥ*.

(87) Falta *ḥifẓat^{am} li-l-tafsīr, mustaw'ib^{am} li-l-aqwāl, ṣammā'at^{am} li-l-kutub, mulūkī l-jizāna, ḥasan al-maṣlīs, mumū' al-muḥādara, qarīb al-gawr, ṣaḥīḥ al-bāṭin*.

(88) Falta *wa-yarā 'alā swan aṣālati-hi*.

(89) El texto precedente, sobre los maestros de Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy, es bastante menos extenso que el de la *Iḥāta*, faltando los nombres de Ibn al-Mu'addīn, Abū l-Walīd al-Ḥadramī, Sahl Ibn Mālik, Abū Zakariyyā' al-Buršānī, Muḥammad al-Anṣārī Ibn Qurrāl, Ibn Barṭāl, al-Ṭanyālī e Ibn al-Šāṭ, y advirtiéndose además algunos errores, como *Ibn Sam'ūn* (el *Nayl*, pág. 64, a propósito de los maestros del almeriense Ibn Furkūn [v. *Iḥāta*, I, 153-157, así como F.N. VELÁZQUEZ BASANTA. "Retrato jaṭībiano del poeta y *qāḍī al-ṣamā'a* de Granada Abū Ya‘far Aḥmad Ibn Furkūn (el Abuelo)". *Revista del Centro de*

[algunas] obras, entre ellas⁽⁹⁰⁾: *Wasīlat al-muslim fī tahdīb Muslim, al-Bārī' fī qirā'at Nāfi'* y *al-Fawā'id al-'amma fī laḥn al-'amma*.

»Y entre su poesía [sigue, con algunas variantes, el poema n.º I de la *Iḥāta*, «¡Por la ciencia, al Paraíso!»]:

»Los hijos todos del mundo abrigan un deseo y una
intención; salud y desocupación es mi personal afán
para lograr en la ciencia de la *šarī'a*
un grado tal, que me facilite en la vida un mediano pasar.
En objetivo semejante rivalicen los prudentes;
a mí me basta lo mínimo en este mundo falaz,
pues no hay vida sino en un paraíso eterno,
donde vivir sea agradable y lícito libar.

»Murió violentamente en el evento de Tarifa, el 7 de *ḡumādà* I del año 741 (30 de octubre de 1340)»⁽⁹¹⁾.

* * *

Estudios Históricos de Granada y su Reino, 2ª época, V (1991) 47-54], anota también esta variante) por Ibn Mastaqūr, e *Ibn al-'Imād* por Ibn al-Kammād.

(90) Siguen los títulos abreviados de los libros nn.º 1 y 7, más el título completo del n.º 9 de la *Iḥāta*.

(91) Texto muy extractado, similar al del *Dibāy*, del apartado n.º 6 de la *Iḥāta* sobre el óbito.

VIII. DURRAT AL-HIYĀL, II, 117-118

[117] «[N.º] 566 — Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad Ibn Yuzayy.

»De la gente de Granada, autor del *tafsīr* [n.º 11] llamado por [el título de] *al-Ŷawāhir al-ḥisān* ("Las gemas preciosas")⁽⁹²⁾. Entre su poesía [sigue, con una leve variante en el 2º hem. del verso 3º, la pieza n.º III de la *Iḥāta*, "Contribución"]:

»¡Oh Señor! Hoy se han multiplicado mis pecados,
y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.
Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
ante ella carezco de aguante y de firmeza.
¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!

»También le pertenecía [sigue, a falta de los versos 2º, 3º y 5º y sin variante alguna, el poema n.º II de la *Iḥāta*, "Alabanza del Profeta"]:

»Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad
me impide aprehender virtudes tales.
Y si todos los mundos se aprestaran a alabarlo,
no llegarían ni a una parte de lo necesario.
¡Con qué frecuencia hay silencios elocuentes!
¡Cuán a menudo hay en las palabras reproches de censor!

[118] »Murió mártir en la batalla de Tarifa el año 741/1340. Y la mentada batalla tuvo lugar a la hora de *ḍuḥā* del lunes 7 de *yumādā* I del año referido⁽⁹³⁾. En la batalla citada falleció también el *kātib* Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Abī Zar'(*sic*)⁽⁹⁴⁾.

* * *

(92) La *Iḥāta* alude a varias obras de *tafsīr*, aunque no registra éste ni ningún otro título concreto.

(93) Coincide Ibn al-Qāḍī con la versión ofrecida por la *Iḥāta*.

(94) Como ya quedó establecido en el artículo de la *Miscelánea* (notas 32 y 59), se trata en realidad del *kātib* y *caḍī* supremo de Granada Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Abī Bakr, más conocido por Ibn Bakr.

IX. NAYL AL-IBTIHĀY, 238-239

- [238] «Muḥammad b. Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Yaḥyà b. 'Abd al-Raḥmān b. Yūsuf b. Sa'īd⁽⁹⁵⁾ Ibn Ŷuzayy -con *damma* la *yīm*, *fatha* la *zāy* que le sigue, *sukūn* la *yā'* y luego *hamza*-⁽⁹⁶⁾. [Llevaba la *kunya* de] Abū l-Qāsim, pero se le conocía por Ibn Ŷuzayy. [Ibn Farḥūn] lo biografó en el original (*i. e.*, el *Dibāy*) haciendo un trasunto de la *Iḥāṭa*⁽⁹⁷⁾. Y [Muḥammad] al-Ḥaḍramī decía en su *Fahrasa*:

«Maestro nuestro fue el faquí venerable, *ustād*, almocrí, jātib, ulema formado en los diferentes ámbitos de la ciencia, autor prestigioso, ilustre, excelso, insigne, venerable, virtuoso y mártir en el combate de Tarifa.

»[Y el sabio de Ceuta] añadía:

«El alfaquí, tradicionista y visir Abū Bakr, hijo del *dū l-Wizāratayn* Ibn al-Ḥakīm, contaba [lo siguiente]: — El día del [mentado] combate, recítome estos versos que constituyen su última poesía⁽⁹⁸⁾ [*basīl*, -R]:

VI

[Anhelos de santidad]

»Al proclamar mis íntimos anhelos y mi búsqueda de Dios, el Único, el Creador, me propongo alcanzar un martirio sincero en la senda del Señor, que borre mis faltas y me libre de la hoguera. Los pecados, en verdad, son una torpeza que nadie, salvo los [decididos, a través de las diestras de los infieles, puede purificar.

(95) El nombre de este antepasado de Abū l-Qāsim Ibn Ŷuzayy no figura en las restantes fuentes aquí vertidas, únicamente lo recogen el *Naṭīr farā'id al-ḡumān*, pág. 292, y KAḤḤĀLA en uno de los dos artículos que le dedica en su *Mu'jam al-mu'allifīn*, VIII, 285.

(96) Téngase en cuenta que este gentilicio constituye en realidad el *taṣḡīr* de *ḡuz'*.

(97) Confesión que se echa de menos en el propio *Dibāy*.

(98) Esta pieza n.º VI no se encuentra en las páginas de la *Iḥāṭa* ni en las de ninguna otra fuente.

»Luego, aquel [mismo] día, exclamó: Confío en que Dios me conceda lo que en estos versos he pedido.

—Pero yo le dije -comentaba el visir- ¿Pondrías a los infieles por testigos, si el lugar de estas palabras fuese otro?

—El infierno, según las gentes -replicóme-, a través de sus manos [llega]. Sea [por tanto éste] -añadió- el fin de mis días -¡Dios lo haya perdonado!-.

[239]

»Precisaba [asimismo] al-Haḍramī:

»Fue un varón de cabal hombría, un *hāfīz* versado en las distintas ramas del saber, de virtuosa moralidad, devoción, continencia y pureza, cuya reputación en cuanto a religión y ciencia bastaría para identificarlo. Tenía en su haber multitud de obras, sobre más de una disciplina, amén de un *Barnāmay* ("Índice") [n.º 10], impecable. Había nacido el 19 de rabī' I del año 693 (17 de febrero de 1294)⁽⁹⁹⁾. Acabóse. Esto lo he tomado de un autógrafo de su puño y letra (*i.e.*, del propio Abū l-Qāsim Ibn Yuzayy)».

* * *

(99) Esta importante noticia, que en el trabajo publicado en la *Miscelánea* de Granada aparece por error como correspondiente al día 7 de febrero de 1294, no figura en la *Iḥāta*.

X. *NAFH AL-TĪB*, V, 514-516 y 517

- [514] «[N.º] 26 — Entre los maestros de Lisān al-Dīn Ibn al-Jatīb se contaba Abū l-Qāsim Ibn Ÿuzayy, [de cuya biografía] de la *Ihāta* es el resumen siguiente⁽¹⁰⁰⁾».

«Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yaḥyà b. ‘Abd al-Rahmān b. Yūsuf Ibn Ÿuzayy al-Kalbī. (Llevaba la *kunya* de) Abū l-Qāsim, pertenecía a una ilustre y linajuda casa de Granada y fue (-¡Dios lo haya perdonado!-) maestro nuestro. Sus antecesores procedían de Huelva (*Walba, sic, por Walma*, Huelma), castillo-fortaleza de las Barāyila donde asentóse el más antiguo de ellos, cuando la conquista, en compañía de su pariente Abū l-Jatṭār Ḥusām Ibn Ḍirār al-Kalbī. Al declinar la dinastía (*dawla*) de los Almorávides, su antepasado Yaḥyà ostentó (en Jaén) [durante un breve período de tiempo] señorío y gobierno independiente. Por su manera de entregarse al Conocimiento de Dios, muy próxima a la perfección, de ceñirse al sustento que proviene del numerario adquirido de un modo enteramente honorable y de aplicarse al estudio, a la anotación y a la compilación, fue -¡que en paz descanse!- un faquí memorión consagrado a la docencia, con conocimientos en artes [diversas], tales como lengua árabe, jurisprudencia, metodología del derecho islámico, *variæ lectiones*, bellas letras y tradición del Profeta; con retentiva (*hufazat^{am}* [?]) para la exégesis del Corán y con dominio de los diferentes tipos de salmodia de los recitadores alcoránicos, amén de coleccionista de libros que poseía una [buena] biblioteca, de trato afable, ameno en la disertación, asequible y honesto, que fue nombrado predicador de la mezquita mayor de su ciudad, a pesar de su juventud y conforme a sus méritos, procediendo [en dicho cometido] de acuerdo con las exigencias de su rango. Leyó con el *ustād* Abū Ÿa‘far Ibn al-Zubayr, (de quien aprendió) la lengua árabe, el *fiqh*, el *ḥadīṭ* y el Alcorán, así como con Ibn al-Kammād, y siguió al jātīb Abū ‘Abd Allāh Ibn Ruṣayd y a otros [maestros] de su generación, como al-Ḥaḍramī, Ibn Abī l-Aḥwaṣ, Ibn

(100) Este texto es prácticamente el mismo de la *Ihāta*, habiéndose señalado entre paréntesis o en nota las omisiones observadas.

[515]

Bartāl, Abū 'Āmir (*sic*) Ibn Rabī' al-Aš'arī, el [hombre] santo Abū 'Abd Allāh // al-Tan'yālī e Ibn al-Šāṭṭ⁽¹⁰¹⁾.

»Y tenía obras, entre las cuales se hallaban⁽¹⁰²⁾: la [n.º 1] *Wasīlat al-muslim fī taḥdīb Ṣaḥīḥ Muslim*; [n.º 2] las *al-Anwār al-saniyya fī l-kalimāt al-sunniyya*; [n.º 3] las *al-Da'awāt wa-l-adkār al-mujarrafā min Ṣaḥīḥ al-ajbār [li-l-Bujārī]*; [n.º 4] los *al-Qawānīn al-fiqhiyya fī taljīs madḥab al-mālikiyya wa-l-tanbīh 'alā madḥab al-šāfi'iyya wa-l-hanafiyya wa-l-ḥanbaliyya*; el [n.º 5] *Kitāb taqrīb al-wusūl ilā 'ilm al-usūl*; el [n.º 6] *Kitāb al-nūr al-mubīn fī qawā'id 'aqā'id al-dīn*; el [n.º 7] *Kitāb al-mujtaṣar al-bāri' fī qirā'at Nāfi'*; el [n.º 8] *Kitāb usūl al-qurrā' al-sitta ḡayr Nāfi'*; el [n.º 9] *Kitāb al-fawā'id al-'amma fī la'yn* (*sic*) *al-'amma*, amén de otros que anotó sobre la exégesis y las *variae lectiones*, etc. Suyá era, asimismo, una [n.º 10] magna *Fahrása* ("Índice") que abarcaba una suma ingente de sabios ('*ulamā'*) de Oriente y de Occidente.

»Y entre su poesía había versos con rima en *ḡayn* que imitaban el modo de versificar de (un grupo [de poetas integrado por individualidades] como) al-Ma'arrī, Ibn al-Muzaffar, al-Silafī, Abū l-Ḥayyāy Ibn al-Šayj,

(101) Los nombres de los maestros se han abreviado hasta el punto de que Muḥammad b. Abī 'Āmir Ibn Rabī' ha sido confundido con su padre Abū 'Āmir Ibn Rabī' al-Aš'arī; no se singulariza a Abū l-Mayd b. Abī 'Alī b. Abī l-Aḥwaṣ, que llevaba la *šuhra* de Ibn al-Aḥwaṣ, dando lugar a que se le pueda tomar por su padre Abū 'Alī al-Ḥusayn b. Abī l-Aḥwaṣ, de *šuhra* Ibn al-Nāzīr, citado *infra* (v. nota 103), y faltan los de Ibn Mastaqūr, Ibn al-Mu'addīn, Sahl Ibn Mālik, Abū Zakariyyā' al-Buršānī y Muḥammad al-Anšārī Ibn Qurrāl. Obsérvese también que la *Iḥāta*, mediante la frase "y de los maestros de su generación", referida a Sahl Ibn Mālik y no a Ibn Rušayd, alude a maestros antiguos que, como el mismo Sahl, no pudieron dirigir personalmente sus estudios porque ya habían fallecido cuando Ibn Yuzayy vino al mundo, razón por la que, tal vez, al-Maqqarī silencia el nombre de este jurista y poeta granadino.

(102) Sigue la lista completa de los libros citados en la *Iḥāta*, con la variante *la'yn*, por *lahn*, en el título del n.º 9, más la adición de *kabīra*, tras *yumla*, y la sustitución de *ahl* por '*ulamā'*', cuando se habla de los personajes orientales y occidentales citados en la obra n.º 10, la *Fahrása*. Asimismo, el título de los *Qawānīn* [n.º 4] aparece dividido por la mitad, como si se tratara realmente de dos obras diferentes.

Abū l-Rabī' Ibn Sālim, Ibn Abī l-Aḥwaṣ y otros⁽¹⁰³⁾ de los sabios de Oriente y de Occidente⁽¹⁰⁴⁾ [sigue, con alguna leve variante en el verso 3º, la pieza n.º I de la *Ihāta*, "¡Por la ciencia, al Paraíso!"]:

»Los hijos todos del mundo abrigan un deseo y una intención; salud y desocupación es mi personal afán para lograr en la ciencia de la *šarī'a* un grado tal, que me facilite en el Paraíso entrar. En objetivo semejante rivalicen los prudentes; a mí me basta lo mínimo en esta morada de seducción, pues no reside el triunfo sino en un paraíso eterno, donde vivir sea agradable y lícito libar.

»Recitaba también (sobre la profética majestad) [sigue, con alguna ligera variación, el poema n.º II de la *Ihāta*, "Alabanza del Profeta"]:

»Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad me impide aprehender virtudes tales. Dada la inmensidad del mar, ¿quién soy yo para abarcarlo?, ¿quién para computar arena y astros? Aunque mis miembros se trocasen en lenguas, en tal caso sólo lograrían una loa parcial; y si todos los mundos se aprestaran a alabarlo, no llegarían ni a una parte de lo necesario. Abstúveme de ello por respeto, educación e impotencia; por veneración hacia quien posee una más elevada majestad. ¡Con qué frecuencia hay silencios elocuentes! ¡Cuán a menudo hay en las palabras reproches de censor!

[516]

»Asimismo recitaba (-¡que en paz descanse!-, arrepentido de su culpa) [sigue, sin variante alguna, la pieza n.º III de la *Ihāta*, "Contrición"]:

»¡Oh Señor! Hoy se han multiplicado mis pecados, y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.

(103) Nótese que algunos nombres han sido extractados, que Abū l-Muzaffar figura correctamente como Ibn al-Muzaffar, y que Abū 'Alī al-Ḥusayn b. Abī l-Aḥwaṣ, conocido por la *šuhra* de Ibn al-Nāzir, aparece como Ibn Abī l-Aḥwaṣ, de modo que puede ser confundido con su hijo Ibn al-Aḥwaṣ. Vid. *supra*, nota 101.

(104) En vez de *kulli-him naẓama fī dālīka*, aquí se lee *min 'ulamā' al-Mašriq wa-l-Magrib*, repitiendo por distracción, tal vez, el remate del apartado anterior.

Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
 ante ella carezco de aguante y de firmeza.
 ¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
 y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!

»Y recitaba (también en el género de la autoalabanza) [sigue, sin ninguna variación, el poema n.º IV de la *Ihāta*, "Renuncia"]:

»¡Cuántos semblantes que lucen como el sol,
 cuya belleza consuela el corazón del afligido,
 he dejado de contemplar yo para
 preservar el honor y el credo míos!

»Su nacimiento tuvo lugar el jueves 9 de rabī' II del año 693 [9 de marzo de 1294]⁽¹⁰⁵⁾.

»Desapareció mientras exhortaba a los combatientes⁽¹⁰⁶⁾ el día del evento de Tarifa [que tuvo lugar] a la hora de *duhā* del lunes 9 de *yumādā* I del año 741 [1 de noviembre de 1340]⁽¹⁰⁷⁾ (-¡Dios acepte su martirio!-). Y su descendencia fue preclara en jueces y secretarios. Acabóse⁽¹⁰⁸⁾».

[* * *]

- (105) Recuérdese que el *Nayl* adelantaba en 20 días esta fecha, fijándola en el 17 de febrero del mismo año. *Vid. supra*, nota 99.
- (106) En lugar de *wa-huwa yuṣḥidu l-nās wa-yuḥarriḍu-hum wa-yuṭabbitu baṣā'ira-hum*, aquí leemos *wa-huwa yuḥarriḍu l-nās*, mientras que las *Azhār*, III, 187, recogen *wa-huwa yuḥarriḍu l-nās wa-yaṣḥadu baṣā'ira-hum wa-yuṭabbitu-hum*.
- (107) *Vid. supra*, nota 33, e *infra*, nota 125.
- (108) Sigue una interpolación sobre el *ṣi'r li-Ibn Lu'lu'a*, poeta malagueño, llamado Muḥammad b. 'Alī b. Yūsuf al-Sakūnī, que murió a causa de la peste en 750/1349 cuando desempeñaba la *jitāba* en su pueblo natal, Comares, y sobre quien pueden verse *Ihāta*, III, 180-181; *Rayḥāna*, II, 423, y *Awṣāf*, págs. 136-137, n.º 47.

[517]

«DE LA POESÍA DE IBN ẒUZAYY

»Y entre la poesía del mentado Ibn Ẓuzayy se hallaba el dístico siguiente [tawīl, -B/M]⁽¹⁰⁹⁾:

VII
[La castidad]

»¡Oh tú de quien por castidad alejé mi alma, pese a que por mi deseo de ti sustentaba ella una ardiente llama o pasión!
¡Ea, mi paciencia es como mirra, pero sólo por piedad divina sobre el alma hay una guarda o restricción!,

»que pertenece al [género del] *tajyīr*, bien conocido en el arte de la retórica (*fann al-badīʿ*) [árabe].

»Y las palabras de Lisān al-Dīn -¡Dios Altísimo lo tenga en Su santa gloria!-: «Y su descendencia fue preclara en jueces y secretarios», aludían a sus [tres] hijos, el sobresaliente Abū Bakr, el sapientísimo Abū ʿAbd Allāh y el jurista Abū Muḥammad ʿAbd Allāh»⁽¹¹⁰⁾.

* * *

(109) Esta pieza n.º VII no figura en la *Iḥāta* ni en ninguna otra fuente.

(110) Sobre los hijos de Abū l-Qāsim Ibn Ẓuzayy versarán -Dios mediante- próximos trabajos. Por el momento, remito al artículo publicado en la *Miscelánea* de Granada, así como al ya citado *Diccionario de escritores granadinos* de J. ORTEGA & C. DEL MORAL, y a mi trabajo sobre Aḥmad Ibn Ẓuzayy en los *Anales de la Universidad de Cádiz*.

XI. AZHĀR AL-RİYĀD, III, 184-187⁽¹¹¹⁾

[184]
[185] «Muḥammad b. Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Yaḥyà b. 'Abd al-Raḥmān b. Yūsuf Ibn Yūzayy al-Kalbī // llevaba la *kunya*⁽¹¹²⁾ de Abū l-Qāsim y pertenecía a una ilustre y linajuda casa de Granada⁽¹¹³⁾ cuyos antecesores procedían de Huelva (*Walba, sic* [como en el *Nafḥ*], por *Walma*, Huelma), castillo-fortaleza de las Barāyila donde asentóse el más antiguo de ellos, cuando la conquista, en compañía de su pariente Abū l-Jaṭṭār Ḥusām Ibn Dirār al-Kalbī. Al declinar el partido (*da'wa*) de los Almorávides, su antepasado [Yaḥyà] (*sic*, entre paréntesis cuadrados) ostentó en Jaén [durante un breve período de tiempo] señorío y gobierno independiente.

»Por su manera de entregarse al Conocimiento de Dios, muy próxima a la perfección, [...] ⁽¹¹⁴⁾ al sustento que proviene del numerario adquirido de un modo enteramente honorable y de aplicarse al estudio, a la anotación y a la compilación, fue -¡que en paz descanse!- un faquí memorión consagrado a la docencia, con conocimientos en artes [diversas], tales como la lengua árabe, la jurisprudencia, la metodología del derecho islámico, las *variæ lectiones*, la tradición del Profeta y las bellas letras⁽¹¹⁵⁾; un *ḥāfiẓ*⁽¹¹⁶⁾ para la exégesis del Corán; un experto en los diferentes tipos de salmodia de los recitadores alcoránicos, amén de coleccionista de libros que poseía una [buena] biblioteca, de trato afable, ameno en la disertación, asequible y honesto, que fue nombrado predicador de la mezquita mayor de su ciudad, a pesar de su juventud y

(111) El texto que sigue, aunque no se haga mención expresa, está igualmente tomado de la *Iḥāta*, habida cuenta de la existencia de sólo mínimas diferencias con el también maqqariano texto del *Nafḥ* que se acaba de ver.

(112) En árabe, *yuknā*; falta en el *Nafḥ*.

(113) A continuación, el *Nafḥ* ofrece *ṣayju-nā*, y la *Iḥāta*, *ṣayju-nā, rahmat Allāh 'alay-hi*.

(114) Falta, en relación con la *Iḥāta*, *wa-l-istiṣād*. Vid. *supra*, nota 15.

(115) Esta enumeración de materias aparece, a diferencia del *Dībāṣ*, las *al-Durar* y el *Nafḥ*, exactamente igual que en la *Iḥāta*.

(116) *Sic*, en contraste con la *Iḥāta* y el *Nafḥ* que registran *ḥifẓar*^m y *ḥufazat*^m (?), respectivamente.

conforme a sus méritos, procediendo [en dicho cometido] de acuerdo con las exigencias de su rango.

»Y entre sus maestros se contaban⁽¹¹⁷⁾ el *ustād* Abū Ya'far Ibn al-Zubayr, Ibn al-Kammād, Ibn Rušayd, al-Ḥaḍramī, Ibn Abī l-Aḥwaš, Ibn Bartāl, Abū 'Āmir Ibn Rabī' al-Aš'arī, el [hombre] santo Abū 'Abd Allāh al-Ṭan'yālī e Ibn al-Šāṭṭ.

»Sus obras⁽¹¹⁸⁾: el [n.º 1] *Kitāb wasīlat al-muslim fī tahdīb Ṣaḥīḥ Muslim*; [n.º 2] las *al-Anwār al-saniyya fī l-kalimāt al-sunniyya*; [n.º 3] las *al-Da'awāt wa-l-adkār*; el [n.º 4] *Kitāb al-qawānīn al-fiqhiyya*; el [n.º 5] *Kitāb taqrīb al-wuṣūl ilā 'ilm al-uṣūl*, y el [n.º 6] *Kitāb al-nūr al-mubīn fī qawā'id 'aqā'id al-dīn*, amén de otros que anotó sobre la exégesis y las *variæ lectiones*.

[186]

»Su poesía⁽¹¹⁹⁾: De su propio magín recitó los versos con rima en *gayn* [que a continuación transcribo], imitando el modo de versificar de un grupo [de poetas integrado por individualidades] como Abū l-'Alā' al-Ma'arī, el magnate Ibn al-Muzaffar, Abū l-Ṭāhir (*sic*, por Abū Ṭāhir) al-Silafī, Abū l-Ḥayyāy Ibn al-Šayj, Abū l-Rabī' // Ibn Sālim, Abū 'Alī Ibn Abī l-Aḥwaš y otros [sigue, con algunas variantes en el verso 3º, como en el *Nafḥ*, el poema n.º I de la *Iḥāta*, "¡Por la ciencia, al Paraíso!"]:

»Los hijos todos del mundo abrigan un deseo y una intención; salud y desocupación es mi personal afán para lograr en la ciencia de la *šarī'a* un grado tal, que me facilite en el Paraíso entrar.

- (117) Sigue una lista resumida de maestros idéntica a la del *Nafḥ*, excepto por la eliminación de todo lo que acompaña a los nombres, que aparecen aún más sencillos.
- (118) Sigue una relación de los libros, en la que faltan los nn.º 7, 8 y 9 de la *Iḥāta*, anotándose los nn.º 3 y 4 con un título abreviado. Obsérvese además la ausencia de todo el pasaje relativo a la obra n.º 10, la *Fahrasa*.
- (119) Sigue, a excepción del párrafo final *kulli-him nazama fī dālika*, como en el *Nafḥ*, la introducción del apartado n.º 5 sobre la poesía de la *Iḥāta*. Nótese que en vez de Abū l-Muzaffar, se lee, como en el *Nafḥ*, Ibn al-Muzaffar, identificándose además atinadamente, en contraste con el *Nafḥ*, al poeta Abū 'Alī b. Abī l-Aḥwaš Ibn al-Nāzir.

En objetivo semejante rivalicen los prudentes;
a mí me basta lo mínimo en esta morada de seducción,
pues no reside el triunfo sino en un paraíso eterno,
donde vivir sea agradable y lícito libar.

»Recitaba también en el género de la autoalabanza»⁽¹²⁰⁾ [sigue, sin ninguna variación, la pieza n.º IV de la *Ihāta*, "Renuncia"]:

»¡Cuántos semblantes que lucen como el sol,
cuya belleza consuela el corazón del afligido,
he dejado de contemplar yo para
preservar el honor y el credo míos!

»[Acabóse]⁽¹²¹⁾».

«Y entre su poesía [más] divulgada -¡Dios lo haya perdonado!- [sigue, con mayor cantidad de variantes que en el *Nafh*, el poema n.º II de la *Ihāta*, "Alabanza del Profeta"]:

»Ansío alabar al Elegido, mas la incapacidad
me impide aprehender virtudes tales.
Dada la inmensidad del mar, ¿quién soy yo para abarcarlo?,
¿quién para computar arena y astros?
Aunque mis miembros fuesen lenguas,
en tal caso sólo lograrían un discurso parcial;
y si todos los mundos se aprestaran a alabarlo,
no llegarían ni a una parte de lo necesario.
Distrájeme de ello por respeto, educación e impotencia;
por veneración hacia quien posee una más grande majestad.
¡Con qué frecuencia hay silencios elocuentes!
¡Cuán a menudo encierran las palabras el vicio del zollo!

»Y he visto en un autógrafo del imán Ibn Dā'ūd (*i.e.*, Aḥmad al-Balawī al-Wādī Āšī) que el poema (n.º IV, "Renuncia") [que comienza] "¡Cuántos
[187] semblantes [...]", [consiste en] dos versos que no // le pertenecen a él, sino a

(120) Parte de esta frase no figura en el *Nafh*.

(121) *Sic*, entre paréntesis cuadrados, dando a entender, por parte del editor, que aquí termina el texto tomado de la *Ihāta*.

su hijo Abū Bakr⁽¹²²⁾; pero esto es erróneo, porque Ibn al-Jatīb ya dijo en la *Katība* que el dístico [en cuestión] era del jeque Abū l-Qāsim, no de su [mentado] hijo Abū Bakr, pero vaya Vd. a saber...⁽¹²³⁾.

»Luego, este mismo informador (*i.e.*, Ibn Dā'ūd) añadía sobre Ibn Ŷuzayy:

«Su nacimiento: [Tuvo lugar] el jueves 9 de rabī' II del año 693 (9 de marzo de 1294)⁽¹²⁴⁾.

»Su óbito: Desapareció mientras exhortaba a los combatientes, animándolos y confortándolos en su prueba, el día del evento de Tarifa [que tuvo lugar] a la hora de *ḍuhā* del lunes 9 de *ŷumādā* I del año 741 (1 de noviembre de 1340) -¡Dios acepte su martirio!⁽¹²⁵⁾. Acabóse [el texto que recoge la información facilitada a al-Maqqarī por Ibn Dā'ūd]».

»Concluyamos su semblanza con estos versos suyos -¡Dios Altísimo tenga misericordia de él y en Su magnanimidad nos perdone a todos!- [sigue, con la misma variante que presenta en la *Katība*, la pieza n.º III de la *Ihāta*, "Contriación"]:

»¡Oh Señor! Hoy se han agravado mis pecados,
y yo soy incapaz de computarlos y de evaluarlos.
Nada puedo hacer ante el tormento de la hoguera;
ante ella carezco de aguante y de firmeza.
¡Mira, Dios mío, mi debilidad y mi pobreza,
y no me des a probar mañana el ardor de la gehena!».

* * *

(122) Es decir, Aḥmad Ibn Ŷuzayy, sobre quien puede consultarse el varias veces mencionado trabajo de F.N. VELÁZQUEZ BASANTA. *AUCA*, IX-X (1992-1993) 39-51.

(123) En árabe, *wa-llāh al-Muwaffiq*, "Dios es el que todo lo arregla". El dístico aludido, como se ha visto *supra*, no sólo se encuentra en la *Katība al-kāmina* atribuido a Abū l-Qāsim Ibn Ŷuzayy, sino también en la *Ihāta*.

(124) Ya ha quedado dicho que este importante dato no lo recoge la *Ihāta*. *Vid. supra*, nota 99.

(125) Aunque se dice que la noticia procede de Ibn Dā'ūd, no cabe duda de que el texto, más amplio que el del *Nafh*, coincide con la *Ihāta*, salvo alguna ligera variación en el orden de ciertas palabras, el cambio de fecha (de lunes 7 a lunes 9 de *ŷumādā* I, en lógica coincidencia con el *Nafh*) y la ausencia de la apostilla final sobre los hijos del biografiado. *Vid. supra*, notas 33 y 107.

XII. *FIHRIS AL-FAHĀRIS*, I, 306⁽¹²⁶⁾

[306] «[N.º] 126 — Ibn Yuzayy: Fue el imán, ulema, *ḥāfiẓ*, maestro ilustre y jātīb de la mezquita aljama de Granada Abū l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yahyà Ibn Yuzayy al-Kalbī al-Garnāṭī al-Andalusī, el finado como mártir en el año 741/1340, a quien describió con precisión y esmero su alumno [Muḥammad] al-Ḥadramī en su *Fahrāsa*. Fue autor de obras sobre la zuna y las ciencias a ella [anejas, como] la [n.º 1] *Wasīlat al-muslim fī taḥdīb “Ṣaḥīḥ” Muslim*; [n.º 2] las *al-Anwār al-saniyya fī l-alfāz* (sic, por *al-kalimār*) *al-sunniyya*, [que versa] sobre los hadices del Profeta y es la que glosó el *ḥāfiẓ* Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn ‘Abd al-Mālik al-Qaysī [al-Muntūrī] en un comentario que tituló *Manāhiy al-ajbār fī tafsīr ahādīṭ “Kitāb al-anwār”* (“Procedimientos para [calibrar algunas] cuestiones, sobre la interpretación de los hadices del *Libro de las luces*”), y luego el imán al-Qalaṣādī -poseo [copia d]el segundo-; el [n.º 3] *Kitāb al-da‘awāt wa-l-adkār al-mujarrafā min “Ṣaḥīḥ al-ajbār” [li-l-Bujārī]*, y [n.º 12] el famoso *tafsīr* (“exégesis alcoránica”)⁽¹²⁷⁾ que anotó el jeque [Abū ‘Abd Allāh Muḥammad] al-Tā‘ūdī Ibn Sūda y [del] que también poseo [un ejemplar]. Y cuando su discípulo Ibn al-Jaṣīb lo retrató en la *Iḥāta*, dijo: “Tenía un magno *Fihris* [n.º 10] muy celebrado⁽¹²⁸⁾ que abarcaba una suma ingente de personalidades (*ahl*) de Oriente y de Occidente”, [obra ésta] sobre la que su pupilo [Muḥammad] al-Ḥadramī opinaba en su *Fahrāsa*: “Era un *Barnāma’* impecable”⁽¹²⁹⁾. Acabóse.

*Yo, [por mi parte], lo refiero apoyándome en [Abū Zakariyyā’ Yahyà] al-Sarrāy, que se basaba en Abū l-Qāsim ‘Abd Allāh Ibn Ridwān, a quien [Abū

(126) Como ya se advertía en el trabajo de la *Miscelánea*, el *Fihris al-fahāris* ha quedado incluido en atención a lo novedoso de algunas de sus noticias, no registradas en ninguna de las fuentes anteriores.

(127) Muḥammad ‘Abd al-Ḥayy al-Kattānī es el único que cita -sin nombrarla por su título- esta obra, a la que Ibn al-Jaṣīb (en la *Iḥāta*, no en la *Katība*), Ibn Farḥūn (*Dībāy*) y al-Maqqarī (*Nafḥ* y *Azhār*) sólo aluden de pasada con las siguientes palabras: «[...] *ilā gayri ḍālika mim-mā qayyada-hu fī l-tafsīr wa-l-qirā‘at*». Debe de tratarse del *Kitāb al-tashīl li-‘ulūm al-tanzīl*.

(128) En árabe, *iṣṭahara*; falta en la *Iḥāta*.

(129) Extracto de lo que con mayor detalle recoge al-Tunbukī en el *Nayl*.

l-Qāsim Ibn Ŷuzayy había extendido] *iyāza* y *munāwala*. Ibn al-Jaṭīb, en la *Iḥāta*, añadía sobre el biografiado: “[Como] coleccionista de libros que era, poseía una [buena] biblioteca”. Acabóse».

* * *